

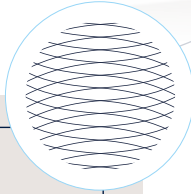
Impulso de plataformas de PI mediante un socio estratégico de traducción

Caso práctico

Objetivo

Escalar la plataforma de PI del cliente integrando un socio especializado en traducción de patentes, permitiendo a los usuarios gestionar las solicitudes internacionales multilingües de forma más coherente y eficiente en un entorno seguro en todas las jurisdicciones.

Traducción | Interpretación | Propiedad Industrial e Intelectual



UNITED
BY WORDS

Reto

- **Ausencia de un enfoque unificado en la gestión de traducciones:** Dando lugar a prácticas dispares entre jurisdicciones y a una previsibilidad limitada de los procesos.
- **Aprovechamiento insuficiente del trabajo lingüístico existente:** Las traducciones previas no siempre se aprovechaban de un modo eficaz para presentaciones futuras, lo que generaba esfuerzos innecesarios, mayores volúmenes de trabajo y unos costes de traducción menos predecibles.
- **Necesidad de una solución de traducción fiable integrada en la plataforma:** Los usuarios de la plataforma buscaban un servicio de traducción fiable, plenamente alineado con los estándares de calidad, seguridad y expectativas del flujo de trabajo general de PI.
- **Experiencia de usuario fragmentada en las tareas de traducción:** Las actividades de traducción no siempre se percibían como una parte integrada de la experiencia de la plataforma, lo que generaba fricciones para los usuarios que gestionaban las solicitudes integrales.

Implementación

- **Configuración del flujo de trabajo específico para cada cliente:** SeproTec diseñó los flujos de trabajo de traducción estructurándolos en función de las preferencias individuales de los usuarios y los circuitos de presentación, garantizando flexibilidad y una integración fluida con las operaciones existentes.
- **Integración de sistemas:** Una integración directa mediante API entre el sistema de SeproTec y el IPMS del cliente agilizó la comunicación y facilitó el procesamiento automatizado de las traducciones de presentaciones internacionales.
- **Uso eficiente de tecnología lingüística:** Se mantuvieron memorias de traducción y glosarios personalizados para cada cliente, lo que mejoró la coherencia terminológica y redujo el esfuerzo repetitivo, así como los costes asociados a la traducción.
- **Equipo especializado en PI:** Un grupo especializado de lingüistas expertos en patentes y gestores de proyectos se encargó de tramitar todas las solicitudes conforme a unos estándares de calidad y seguridad con certificación ISO.

De un vistazo

- **Flujos de trabajo de traducción centralizados** y alineados con las preferencias individuales de los usuarios y las vías de presentación, garantizando la coherencia en todas las jurisdicciones.
- **Integración perfecta de la plataforma** que conecta los procesos de gestión de la PI y de traducción para ofrecer una experiencia de usuario más fluida y coherente.
- **Mayor aprovechamiento de memorias de traducción y recursos terminológicos existentes**, reduciendo la duplicidad de esfuerzos y favoreciendo una mayor previsibilidad de los costes de traducción.
- **Plazos de entrega y estándares de calidad fiables**, respaldados por especialistas expertos en PI y procesos con certificación ISO.



Nuestro cliente

Un proveedor global de software de gestión de la PI que presta apoyo a usuarios corporativos y de bufetes de abogados a lo largo de todo el ciclo de vida de las patentes.

Para reforzar su oferta de presentación de solicitudes en el extranjero, la empresa necesitaba un socio lingüístico fiable capaz de gestionar traducciones de patentes confidenciales a gran escala.